

書 評

陳 純 音*

Giorgio Francesco Arcodia（馬振國）

***Lexical Derivation in Mandarin Chinese*（漢語的派生構詞法）**

Taipei: Crane Publishing, 2012, xx+226 pages. ISBN 978-986-147-523-3

這是一本值得推薦給大家的專書，也是作者馬振國先生（Giorgio Francesco Arcodia）加上新語料與參考文獻，以英文改寫 2008 年義大利文撰寫的博士論文“La Derivazione Lessicale in Cinese Mandarino”（*Lexical Derivation in Mandarin Chinese*）完成的大作。本書旨在從歷時與共時的角度，分析漢語的派生構詞，並探討跨語言的派生構詞與語法化現象。

全書共分四章，第一章定義漢語、華語、中文及官話，並介紹漢語基本的音韻組合（V, CV, VC, CVC）及構詞類型，例如：聯合型（如：長短、寒冷）、偏正型（如：大人、淺藍）、及動賓型（如：毒販、桌腳）。作者在本章中，以「性」為例，點出漢語構詞的判斷問題，「性」在「重要性」與「可能性」較屬派生法（*lexical derivation*）的語素（*morpheme*），而在「性格」一詞中，又較像複合法（*compounding*）的組合，派生法與複合法之分辨也因此成為本專書之核心議題。作者亦在本章中，彙整前人對派生語素

2013 年 7 月 29 日收稿，2013 年 8 月 23 日修訂完成，2013 年 8 月 23 日通過刊登。

* 作者係國立臺灣師範大學英語學系教授。

Chun-yin Doris Chen is a professor in the Department of English at National Taiwan Normal University.

(derivational suffix) 與構形語素 (inflectional suffix) 之區分標準，並強調構形語素有其規律可循，但派生語素則否。而從類型學來看，漢語的派生語素確實也較不具其他語言的組合規律（如：格位、性別、時式等）。

本章亦提及漢語長期以來廣泛討論的「類語素 / 準語素」(affixoid) 一詞。此類語素有別於真語素 (affix)，在現代漢語中仍有對應之成詞 (lexeme)，因此本書所談及之語法化 (grammaticalization) 以構詞化 (morphologization) 為主。以「性」為例，在古漢語中為一詞，具有不同語義 (頁 47)，但經語法化而非詞彙化 (lexicalization) 後，成一語素 (頁 59)。德文的 *heit* 亦同，已演變成一不成詞語素 (頁 75)。本章除特別介紹有關結構構詞學 (construction morphology) (Booij 2007) 外，作者強調語素演化成派生詞綴 (derivational affixes)，語意過程 (semantic processes) 往往視為語法化的重要特徵。在歐洲語言中，有關構詞的 (lexical) 屬自由語素，有關語法的 (grammatical) 則是不自由語素。然而在漢語中，大部分與構詞相關的語素鮮少獨立存在 (頁 79)，因「半詞」(semi-words) 的概念對歐洲語言有其意義，在漢語中則否。

第二章回顧前人對漢語派生構詞之分析，檢討其中與語素相關的研究。作者認為，《馬氏文通》雖將西方之前加 (prefix) 與後附 (suffix) 概念帶入漢語分析，但尚未清楚分辨字 (character) 與詞 (word)；直到《中等國文典》，方提及字與詞未必相同。在呂叔湘 (1979) 時，將「語素」一詞定義為「語法分析時的最小單位」，而尹斌庸 (1984) 則認為漢語的語素端看其隸屬程度 (degree of dependence) 而定，並無真正的「粘著」(bound) 語素，如「壁」在「牆壁」與「碰了一個壁」不同。漢語的語素之不定性相當大。

Chao (1968) 認為真正的漢語語素 (如：- 者、- 人、- 師、- 士) 結合面寬 (頁 102) 可形成名詞，而 - 化、- 性、- 論等語素則屬從西方語言引進之新興語綴。作者則認為 Chao 分辨真語素與新興語綴之標準不一。又郭良夫 (1983) 之區分雖已納入語素分布位置 (distribution) 與語意轉變 (meaning shift) 之考量，較屬西方語言之區分標準，但語意轉變標準仍模糊不清。此外，馬慶株 (1995) 則認為無需區分新興語素，但需區分真詞綴 (true affixes) 與準詞綴 (quasi-affixes)，前者無語意，主要應音韻之需而附

加（如：-子），後者仍有其語意，且出現在較固定位置（如：-學）。Parkard (2000) 對漢語此類語素亦有其界定說法。但對作者而言，前人之分類標準皆不夠清楚，且未納入歷時語料所得之結論。

第三章為本專書之核心，作者以歷時與共時語料，依分布位置（distribution）、起源（origin）、演化（period of development）等條件，將語素分為下列五大類（頁 114-116）：

1. 具名詞功能與通稱語意（generic meaning）、出現在固定位置，如：-學、-家。此類語素在東亞與東南亞語言常為一類名詞（class noun），顯示漢語受西方語詞影響，因借入所致。例如 -學相當於英語的 *-logy*（頁 123），此現象在日文亦常見。而 -學具學門知識至少可追溯自中古漢語時（如：晉書出現史學），之後 -學附加到多音節詞（如：幾何之學→幾何學），且組合律為 2+1（如：動物園），非 1+2（如：*金商店）。

2. 具名詞功能及一般語意（general meaning）與新興規則組合，屬新興語素，如：-吧、-迷。以「吧」（bar）為例，有網吧、陶吧、串吧、影吧、布吧、玻璃吧、痛快吧、外語吧等說法，甚至可視為上位詞，建構其語義網（頁 151）。

3. 常見語素，語意功能與西方語素相似，如：-化與 -性。根據 Masini (1993) 之說法，此兩語素皆起源於日文之字尾詞綴。但作者亦發現漢語早在十七世紀，已有「忍性」一詞，而 -化在二十世紀以前在漢語亦早已存在（頁 162），且從古漢語語料顯示，-化之動詞屬性的消失與語法化無關。

4. 可與成詞與詞組結合，如：-者、-式。-者在先秦、五代時期為一詞尾（suffix），至三國兩晉南北朝時被視為形成名詞的詞尾，而共時語料顯示，-者在現代漢語中可附加在名詞、形容詞及動詞組，可見較語法化與較不語法化共存。作者認為 -者與 -式相同，屬半自由語素（semi-free morpheme），可與成詞結合、或詞組結合，與印歐語言的功能詞（function word）和粘著詞（clitic）不謀而合。但兩語素之演變不同：-者之功能較像一個指稱詞（demonstrative）；-式則因語用需求而附加，較屬一類名詞、粘著詞或助詞（particle），而非真後綴（suffix）（頁 183）。此兩語素因出現率高且語意明顯，因此屬較接近語法的語素。

5. 前綴（prefix）或類前綴（prefixoid），如：非-、反-、超-、可-、

難-。作者將此類前綴分成兩小類：第一小類包含非-、零-、多-、高-等。以非-為例，可附加在名詞或非述語形容詞（non-predicative），形成非述語形容詞，如：非官方、非貿易，在現代漢語中，較視為一新興類前綴。此類前綴（如：非-、零-、多-、高-）附加到成詞後，有時會改變詞性（如：零風險、多民族），有時則否（如：非暴力、高蛋白）。第二小類含可-、好-、難-，常附加到動詞上形成形容詞（如：可吃、好寫、難辦），此類前綴附加到成詞後，會改變詞性，且歷時已久，中古漢語早已出現。

第四章為本書之結語，總結重要發現，強調本研究分析詞綴語法化之跨語言研究的一致性，與未來研究可能的議題，含不同語系、區域、類型語素之分析、派生過程中語素之多義現象，及語言演變中音韻與構詞之關聯性。

整體來說，本專書以歷時語料與印歐語言語素之分析相互參照，來探討漢語構詞學，是相當讓人驚豔的，也是本研究的一大貢獻。作者對語料之分析深入淺出，可讀性高。本研究同時也再次拋出漢語構詞的重要議題，唯，以下三點似乎仍有再專研的空間：

1. 派生構詞之類別

漢語構詞學吸引人之處，在於學者專家對構詞相關術語之定義與標準不同，例如，西方人的 affix 有人譯成語素、詞綴，affixoid 譯成半詞綴、類語綴或是準詞綴。root 翻成字根、詞根；prefix 翻成字頭、語頭；suffix 翻成字尾或語尾。因此，分析結果也自然不同。

同理，作者將漢語之派生分成五類，其標準雖納入語素之分布位置（distribution）、起源（origin）與演化（period of development）等之考量，但此分類雖具創新，並非極具系統性。以第一類與第二類來看，皆具名詞功能，差別僅在於是否為新興語素。第三類以-化和-性為例，說明與西方語言之派生相似，但就功能而言，-性亦具名詞屬性。第四類（-者、-式）可與成詞與詞組結合，但第一類之-學亦同，惟作者認為係受英語影響而來。第五類與成詞與詞組結合，而其為前綴。因此，作者不妨思考若依據其所提之三大標準來看，分布位置應有前綴（第五類）與後綴（第一至四類）、起源有借詞與否，演化有虛化與否。換言之，若系統地看，每一標準有兩種可能的話，將會有八種（ $2 \times 2 \times 2$ ）類別。目前專書中僅呈現五類，仍有其他類別值得再深究其存在與否。

相同的，依 Beard (1998: 58) 將派生分為四類：「屬性派生」*featural derivation* (如俄文中性別標示 *student* (陽性) → *studentka* (陰性))、「功能派生」*functional derivation* (如英文中 *employ* (聘僱) → *employer* (員工))、「轉移派生」*transposition* (如德文中 *freundlich* (形容詞) → *freundlichkeit* (名詞))、「表達派生」*expressive derivation* (如俄文中 *dožd* (雨) → *doždik* (小雨))。作者認為漢語較屬於「功能派生」，但亦可納入「轉移派生」，這也是全書有語法化討論的原因。但漢語中是否真無「屬性派生」與「表達派生」，仍有待考察。漢語中有女人、女巫、女生、女傭等說法，亦可說「育有一男一女」，「女」應分析為派生法中之類語素，亦或附合法之成詞。惟尚需更多語料之佐證。

2. 共時語料之判斷

本書有別於前人探討漢語構詞學之貢獻，在於其歷時與共時語料之彙整，實屬不易。但就共時語料來看，書中所提的 2+1 組合律 (如：五金店)，非 1+2 (如：*金商店)，似乎也面臨挑戰。例如「*鞋工廠」在書中標示為不合規則，但在臺灣是可接受的，如「聽說她先生經營一家鞋工廠。」兩岸用語確實有其差異，作者所提的網吧、陶吧、串吧、影吧、布吧、玻璃吧、痛快吧、外語吧等說法，在臺灣皆不成立，僅有酒吧、咖啡吧的說法。由此可見，共時語料須納入區域性的考量。

3. 構詞化之定義

過去探討漢語構詞之專書主要著重在複合詞之結構，針對複合詞與派生詞之差異，討論有限。本專書除針對此差異探討外，亦納入語法化之概念。以「-學」而言，在漢語中，語法化後，同形同音，可為詞綴 (如 1a)，亦可為獨立詞 (如：作為動詞 (如 1b))，如下：

(1) a. 「學」為詞綴

心理學、工程學、物理學、社會學、語言學、財政學、管理學

b. 「學」為非詞綴

學文、學武、學醫、學東學西

換言之，「-學」屬作者分類之第一類，亦即具名詞功能與通稱語意 (*generic meaning*)、出現在固定位置。但例 (2) 中之「學」與例 (1) 位置不同，依作者文中所述 (頁 11)，“...derivation is a morphological process which

results in the creation of a new word from an existing one (cf. e.g. Beard 1998: 55). This is true also of compounding; the difference lies in the means, as compounding involves the combination of words or, rather lexical morphemes, whereas derivation typically involves the adding of an affix to a lexical morpheme (Naumann & Vogel 2000)”則應屬複合詞，亦即是兩個成詞語素（free morpheme）之結合：

(2) 學校、學生、學術、學員、學費、學習

但例 (2) 中之「學」雖是成詞語素，另一語素（如：生、術、員、費、習）在現代漢語中卻為非成詞語素（bound morpheme）。以「生」為例，除「學生」外，亦有例 (3) 的說法：

(3) 書生、門生、僑生、新生、舊生

也就是說，「學生」一詞若是複合詞，顯然 Naumann & Vogel (2000) 複合法之定義須修正。若「學生」是派生詞，「生」則須視為一詞綴。此分析法並不適用於「術、員、費、習」等語素，漢語的派生與複合似乎遠比書中所描述的更複雜。

相同的，「-性」則屬作者分類中的第三類，與西方語言相同，為常見語素，見例 (4)：

(4) 關鍵性、關聯性、準確性、安全性、急迫性、感性、理性、慣性

但「性」亦可出現在例 (5) 中，而其中的各語詞若分析為複合詞，同樣會面臨上述複合法定義之問題：

(5) 性格、性能、性向、性別、性趣、性感、性病、性慾、性急

以「性格」一詞為例，其中之「格」亦可出現在例 (6) 中：

(6) 人格、品格、表格、空格、方格、主格、受格、合格、及格

歐洲語言中對詞綴（affix）與獨立詞之區分現象相當明顯，但漢語則否。本書中所提之語法化（grammaticalization），主要以構詞化（morphologization）為主，並非廣泛討論一語詞虛化過程，這也是為何作者於文末建議語詞虛化與多義現象仍可再研究之處。此外，例 (2) 和例 (5) 的例子在本書中亦未分析，而此類語詞與語法化之關聯，以及語法化在不同語言類型的構詞過程所扮演之角色，皆是未來可探索之重要議題。

最後，本書之撰寫雖已相當嚴謹，但仍有些小錯誤。其中第 11 頁第 3 行的 compounding 應該是 derivation，第二章中所提的 Pan, Ye & Han 應為

Pan, Yip & Han, 此兩個錯誤明顯，應該修改。各章節之比重亦有調整之空間，第一章前言共 79 頁，但第二章文獻探討僅 32 頁，因此有關前人對派生語素與構形語素之區分標準及「類語素 / 準語素」之探討，建議可移至第二章。本專書既為漢語構詞方面之專書，於第一章，礙於篇幅，作者僅提及漢語構詞常見的聯合型（如：長短、寒冷）、偏正型（如：大人、淺藍）、及動賓型，若能補充其他常見的中補型（如：提高、打倒、放大、車輛、花朵、羊群）、主謂型（如：地震、心痛、天亮）、連動型（如：來訪、提審、查辦）及重疊型（如：姊姊、常常、剛剛）等，本研究將更完善。

引用書目

- 尹斌庸 1984 〈漢語語素的定量研究〉，《中國語文》1984.5: 338-347。
- 呂叔湘 1979 《漢語語法分析問題》，北京：商務印書館。
- 馬慶株 1995 〈現代漢語詞綴的性質、範圍和分類〉，《中國語言學報》1995.6: 101-137。
- 郭良夫 1983 〈現代漢語的前綴和後綴〉，《中國語文》1983.4: 250-256。
- Beard, R. 1998. "Derivation." In A. Spencer and A. M. Zwicky, eds., *Handbook of Morphology*. Oxford: Blackwell, pp. 44-65.
- Booij, G. 2007. "Construction Morphology and the Lexicon." In F. Montermini, G. Boyé and N. Hathout, eds., *Selected Proceedings of the 5th Décembrettes: Morphology in Toulouse*. Somerville, Mass.: Cascadilla Proceedings Project, pp. 33-44.
- Chao, Y. 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press.
- Masini, F. 1993. *The Formation of Modern Chinese Lexicon and Its Evolution Towards a National Language: The Period from 1840 to 1898*. *Journal of Chinese Linguistics Monograph Series* 6. Berkeley: Project on Linguistic Analysis, University of California.
- Naumann, B. and P. M. Vogel. 2000. "Derivation." In G. Booij, C. Lehmann and J. Mugdan, eds., *Morphologie-Morphology*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, pp. 929-943.
- Parkard, J. L. 2000. *The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.

